**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**ЖАНРОВІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Філологія .Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_(Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04 » вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від « 05 » вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни «Жанрові теорії перекладу» складена Волченко О.М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітньої програми Переклад.

**Об’єктом** вивчення дисципліни «Жанрові теорії перекладу» є переклад як двофазовий процес міжмовної та міжкультурної комунікації, коли на основі проаналізованого і перетвореного тексту мови оригіналу перекладач створює інший текст мовою перекладу.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є критерії текстуальності (текстові ознаки), релевантні для перекладу основних жанрів тексту в межах різних функціональних стилів для мовної пари «англійська-українська».

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Нормативна навчальна дисципліна «Жанрові теорії перекладу» є складовою циклу професійної підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр», і поряд з порівняльною лексикологією, порівняльною стилістикою, порівняльною граматикою та загальною теорією перекладу завершує цикл теоретичних дисциплін зі спеціальності.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

* 1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Жанрові теорії перекладу» є ознайомлення студентів-магістрантів з новітніми напрямами перекладознавства, орієнтованих на текст і текстуальність як об`єкти наукового дослідження, релевантні для перекладу.
  2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є:

1. ознайомити студентів-магістрантів з новітніми типологіями текстів і критеріями текстуальності, релевантними для перекладу; видами, жанрами і композиційною структурою текстів різних функціональних стилів, принципами, методами і моделями перекладу різних текстових жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності: від попереднього перекладацького аналізу тексту вихідної мови через перекладацькі трансформації та когнітивні процедури перекладу до редагування і експертизи перекладеного тексту цільової мови;
2. поглибити теоретичні й практичні знання майбутніх філологів-перекладачів та удосконалити їх навички у галузі сучасних методик аналізу дискурсу з метою виявлення у тексті семантичного ядра (змістового центру), ключових слів, лексико-семантичних зв’язків між словами, що забезпечують когезію (зв’язність) тексту;
3. поглибити знання студентів з основ стилістичного (жанрового), комунікативно-прагматичного та гендерного аналізу тексту;
4. розвинути уміння студентів диференціювати оригінальні тексти за функціональним стилем та у зв’язку з цим застосовувати різні засоби перекладу.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

І. Інтегральна компетентність. Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

ІІ. Загальні компетентності

* Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

ІІІ. Фахові компетентності спеціальності:

* Лінгвістична компетентність. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* Перекладацька компетентність. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

* **знати** основні поняття і категорії лінгвістики тексту; взаємозв’язок лінгвістики тексту з іншими перекладознавчими і мовознавчими дисциплінами; етапи розвитку лінгвістики тексту як наукової дисципліни; значення і визначення поняття «текст» в історії європейського мовознавства від античності до сьогодення; основні текстоутворюючі ознаки; проблеми у класифікації ознак тексту; критерії текстуальності за моделлю Б.Зандіг, релевантні для перекладу; ознаки тексту як прототипної категорії в теорії прототипів; європейські і вітчизняні типології тексту, релевантні для перекладу; принципи, методи і прийоми перекладу основних жанрів тексту різних функціональних стилів;
* **вміти** визначати, пояснювати та ілюструвати прикладами основні категорії понятійного апарату лінгвістики тексту; аналізувати структурно-композиційні особливості типових жанрів тексту офіційно-ділового, публіцистичного, наукового, літературного, розмовно-побутового функціональних стилів; здійснювати адекватний переклад таких текстів у напрямах B-A та A-B; вміти застосовувати перекладацькі трансформації різного типу для перекладу текстів, що належать до різних функціональних стилів; реалізовувати принципи й методи лінгвостилістичного аналізу, попереднього перекладацького аналізу та експертного редагування вихідних і перекладених текстів.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться годин 90 годин / 3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу.**

**Тема 1. Текстові категорії.**

Взаємообумовленість категорій «стиль» і «текст». Міждисциплінарність лінгвістики тексту: з’язок лінгвістики тексту, функціональної стилістики тексту і попереднього перекладацького аналізу. Дефініція поняття «текст»: проблемні аспекти. Значення і використання лексеми «текст» в історії європейського мовознавства від античності до Нового часу. Еволюція наукових уявлень про текст у ХХ столітті. Текстоутворюючі ознаки.

Визначальні ознаки поняття «текст» у сучасній лінгвістиці тексту. Спірні текстуальні ознаки.

Жанрово-стильова домінанта (ЖСД) тексту як ключове поняття жанрової теорії перекладу.

**Тема 2. Типологія текстів.**

Класифікація текстів за ступенем перекладності А.Нойберта. Жанрова класифікація Р.Юмпельта. Класифікація текстів за принципом відповідності позамовній реальності В.Коллера. Макростилістична типологія текстів Б.Зандіг за принципом стилістичного зразка. Функціональні класифікації видів і жанрів текстів. Класифікація композиційно-мовленнєвих форм М.Брандес, В.Провоторова.

**Кредит 2. Принципи і методи перекладу інформативних і апелятивних текстових жанрів у руслі сучасних теорій перекладу.**

**Тема 3.** **Проблеми перекладу інформативних текстів.**

Основні та додаткові функції інформативних текстів. Жанри текстів з приматом інформативної функції. Особливості перекладу ділової кореспонденції. Прийоми перекладу технічних інструкцій і правил з експлуатації для користувачів. Переклад наукових текстів: підручників, наукових статей, монографій, виступів на конференціях. Особливості перекладу патентів, договорів, свідоцтв, судових вироків.

**Тема 4. Проблеми перекладу апелятивних текстів.**

Переклад і жанровий аналіз публіцистичних текстів. Передова стаття, колонка, глоса.

Труднощі перекладу рекламних текстів. Шляхи збереження впливу на адресата у перекладі.

Релігійні тексти як жанрова проблема перекладу. Множинність перекладу Біблії.

**Кредит 3. Принципи і методи перекладу експресивних текстів у руслі сучасних теорій перекладу.**

**Тема 5. Проблеми перекладу експресивних (наративних і поетичних) текстів.**

Переклад і жанровий аналіз художніх творів. Типологія жанрів художнього і поетичного перекладу. Труднощі художнього і поетичного перекладу. Інтерпретація оригіналу і творчі методи перекладача.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1 та 2. – К.: Політична думка, 1997, 1999. – 301 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.
10. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. – М.: Просвещение, 1987.

**Допоміжна:**

1. Макаренко Е. И. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе. Автореф. дис. канд. фил. наук / Одесса. Ун-т. – Одесса, 1989. – 24 с.

2. Малёнова Е. Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике: учеб. -метод. пособие / Е. Д. Малёнова, Л. А. Матвеева. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. – 144 с.

3. Радченко І. О., Орлова О. М. Новий тлумачний словник сучасної української мови. – К. : ПП Голяка В. М., 2006. – 768 с.

4. Максимов С.Е. Глобализация и отраслевая дифференциация – «вызовы» переводчикам научно-технического и общественно-политического дискурса // Университетское переводоведение. – Вып. 3: Материалы III Международной научной конференции по переводоведению «Фёдоровские чтения» (26-28 октября 2001 г.). – СПб.: Филологический факультет СпбГУ. – С. 301-307.

5. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора (На материале английского языка): Дис. … канд. филол. Наук: 10.02.04. – К., 1984. – 198 с.

6. Максимов С.Е. Прагматика текста международного договора (на материале английского языка) // Прагматические аспекты изучения предложения и текста. – К.: КГПИИЯ, 1983. – С. 125-131.

7. Компанцева Л. Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти : автореферат дис. на здобуття наук. ступеня док. філол. наук : спец. 10.02.20 «Германская филология» / Л. Ф. Компанцева. – Луганськ, 2007. – 45 с.

8. Коломієць С.С., Шевченко М.В. Жанрово-стильова домінанта у відтворенні англомовного опису винаходу у патентній літературі мовою перекладу / С.С. Коломієць, М.В. Шевченко // Національний університет «Острозька академія». Наукові записки. Серія «Філологія». - Острог, 2011. - Випуск 20. – С. 281-290.

9. Скиба К.М. Прагматичний аспект новинного інтернет-дискурсу як перекладацька проблема // Наукові записки: теорія і практика перекладу, № 9, 2010. – С. 319-323.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** залік.

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; виконання контрольної роботи; тестування.